

第一章 序論

我國和日本國乃一衣帶水，根據兩國的史書記載¹，自漢代以來就已有密切的往來關係。漢籍在日本應神天皇時代傳入，日本便開始學習和使用漢文字，在唐代又模仿漢字的草書和楷書偏旁分別創造了「平假名」和「片假名」，自此日本始有自己的文字。日本文學也從「口承文學」進入到有文字的「記載文學」。也因為日本的記載文學是從漢文學開始的，所以日本文學和中國文學有著相當密切的關係。故日本文學作品中隨處皆可見仿漢文的痕跡。其中又以平安時代的『源氏物語』最廣為人知，同時也是日本文學的代表作。而『源氏物語』是否有也受到漢文學的影響？『源氏物語』和中國文學巨著的『紅樓夢』間是否有所異同之處？本文將就『源氏物語』受到漢文學影響的部分以白居易詩『長恨歌』與曹雪芹『紅樓夢』為例作一分析比較。

第二章 紫式部與『源氏物語』

第一節 『源氏物語』作者

『源氏物語』是日本最引以為傲的古典文學作品，約成立於11世紀初，作者是一位宮女——紫式部。紫式部是平安時代中期，具代表性的物語文學女作家之一。關於她的生平至今仍眾說紛紜，據已知的文獻及歷史資料推測，紫式部可能是生於天延元年（973），歿於長和三年（1014），享年42歲²。紫式部的父親和丈夫均姓藤原，其父官居式部丞，照理說，她的名字應該是「藤式部」，但為了和眾多的「藤式部」作區別³，又後來因『源氏物語』的廣為人知，於是便以物語中的女主角「紫之上」之名⁴，將『源氏物語』稱為『紫物語』，同時亦將作者稱為「紫式部」，並一直沿用至今。紫式部的父親藤原為時為平安前期政治家，由於其家族中多為詩人或是研究漢學的學者，紫式部就在這樣的環境薰陶下，奠定了深厚的文學基礎，同時也造就了她對文學特有的細膩情感，並在書中娓娓道來女性的人生悲歡離合。

紫式部一生並不幸福，出生不久就失恃，相依為命的姐姐也早逝。29歲時紫式部嫁給46歲的中流貴族藤原宣孝⁵，婚後並育有一女。除了年齡差很多之外，紫式部也非藤原宣孝的正室，但這短暫的結婚生活卻是紫式部一生中最幸福的時光。這段結婚生活只維持了三年，丈夫就遭難喪命。再次失去親人的紫式部，完全感受到了人生的孤寂和絕望。也正是因為這樣坎坷的遭遇使得她深刻了解到當時女性的悲慘命運，因而能在『源氏物語』中將每一位女性淒惋又哀怨的內心描寫得如此細膩的主要原因。

紫式部在喪夫後，受到當時的手握大權的藤原道長邀請入宮，並成為其女，也就是一條天皇的中宮（皇后）彰子的女官，肩負起教育與輔佐中宮的使命。在宮廷中的生活讓紫式部看盡了當時日本貴族階層的淫逸生活及男女之間的情愛之事。紫式部花費了畢生的心血完成『源氏物語』，但在她離開皇宮時尚未完成這部曠世巨著。一般普遍認為『源氏物語』的最後成立大約是在紫式部40歲左右時，在『源氏物語』付梓後不久，紫式部也撒手人寰。

第二節 『源氏物語』內容

『源氏物語』成立於11世紀初，比羅貫中著『三國演義』和施耐庵著『水滸傳』等中國長篇小說還要早了300多年；若論及西洋文學中但丁的『神曲』⁶、薄伽丘的『十日談』⁷等小說則是更是難以望其項背。嚴格來說，『十日談』看似長篇，實際上是卻是諸短篇小說的集合，而非像『源氏物語』是一部完整且沒有經過拼湊的長篇小說。因此可得知『源氏物語』是世界長篇小說的先河之作。

『源氏物語』是一部長篇巨著，全書共54帖，其結構龐大，組織嚴密，所敘述的故事及於三代，登場人物近400多人。這樣的曠世巨著，以紫式部僅42年的人生中應無法獨力完成，故歷來均有對『源氏物語』是否為紫式部單人之力完成有存疑。有一說是其中部份由彰子皇后之父藤原道長加筆⁸；亦有說『源氏物語』原是紫式部之父藤原為時所作，紫式部只是協助完成，但這些說法都屬臆測，缺乏有力證據。

¹ 中國的《漢書》地理志、《後漢書》東夷傳、《三國志》魏志倭人傳；日本的《古事記》、《日本書紀》中有記載

² 岡一男著，《源氏物語事典》，（東京：春秋社，昭和39年第一刷），頁19、25

³ 同上註，頁24

⁴ 劉崇稜著，《日本古典文學精讀》，（臺北：五南出版，2004年），頁115-116

⁵ 當時的法律，男子滿15歲，女子滿13歲就可結婚；男子未滿20歲，女子15、16歲結婚是最普遍的狀況

⁶ 但丁（Dante Alighieri, 1265-1321）的《神曲》（Divina Commedia）原名 La commedia di Dante Alighieri（簡稱 Commedia），是結局歡喜的戲劇之意，後來才加上 Divina（神聖）一字

⁷ 薄伽丘（Giovanni Boccaccio, 1313-1375）的《十日談》（The Decamerone），內容描寫現實社會的各個層面，背景是西元1348年已經遭受到黑死病大災難侵襲後的佛羅倫斯

⁸ 陶力著，《紫式部和源氏物語》（遼寧大學出版社，2001年），頁20-23

『源氏物語』共 54 帖，可區分成三個部分：

第一部分：第 1 帖「桐壺」至第 33 帖「藤裡葉」

桐壺帝寵愛身分卑微的桐壺更衣，但桐壺更衣產下一子後便去世，桐壺帝擔心小王子無依無靠，這樣對其立為親王不利，便把小王子降為臣子並賜姓源氏。小王子長得因長得俊美，便得「光之君」的美名，後又被稱為「光源氏」。桐壺帝在桐壺更衣死後又迎娶時年 14 歲，貌似桐壺更衣的先帝⁹女兒藤壺女御，當時源氏只有 9 歲。失怙的小王子便喜歡上這位貌似母親的女御，但礙於倫理規範二人不可能結合。於是源氏便把這份不能宣洩的感情轉移至宮中不同個性的女性身上，後來又收養了長得像藤壺女御其姪女紫之上並娶了她，但這仍無法消滅他對藤壺女御的思念。最後源氏和女御私通產下一子，即後來的冷泉帝。桐壺帝死後由源氏的長兄繼位，是為朱雀帝。後來源氏和朱雀帝的寵妃朧月夜偷情被發現，源氏因而被迫離京謫居須磨。3 年後應召回京，但其光芒不減反增，在冷泉帝即位後，源氏更是權傾天下，受封為準太上天皇。

第二部分：第 34 帖「若菜上」至第 41 帖「幻」

朱雀帝的三公主下嫁源氏為正室，私下卻與年輕的柏木衛門督暗通款曲，珠胎暗結產下一子薰。紫之上在三公主下嫁之後看破紅塵欲出家，但源氏不許，紫之上因而鬱鬱而終。紫之上死後，源氏也遁入空門，結束了其傳奇的一生。

第三部分：第 42 帖「香宮」至第 54 帖「夢浮橋」（其中第 45 帖「橋姬」至第 54 帖「夢浮橋」又稱「宇治十帖」）

宇治十帖是這部分的重心所在，以三公主的兒子薰和源氏的外孫香親王為主角。薰和香親王分別愛上宇治八親王（源氏的異母弟）的兩個女兒一大君和中君，香親王在薰的幫助之下順利和中君結為夫妻，但薰卻因大君的病逝而無法結縭。後來薰聽聞八親王另有一私生女浮舟，且相貌酷似大君，便在宇治將浮舟金屋藏嬌。此事被香親王知道後，便前去宇治勾引浮舟。浮舟夾在薰和香親王之間不知該如何取捨，最後只好選擇投宇治河自盡，卻被人救起。大難不死之後她便決定不再和男性有任何瓜葛，最後出家為尼，了斷塵緣。

第三章 『源氏物語』與『長恨歌』

第一節 『長恨歌』作者白居易

『長恨歌』作者白居易（772~846）字樂天，號香山居士，唐下邳人（今陝西渭南縣附近），生於代宗大歷七年，卒於武宗會昌六年。是唐代的寫實主義詩人之一，開「通俗詩派」之先河。白居易文章精切，作品平易近人，老嫗能解。晚年放意詩酒，號醉吟先生。初與元稹齊名並稱「元白」，又與劉禹錫齊名並稱為「劉白」。著有「白氏長慶集」等作品。他的詩歌現存 3000 首，在唐代首屈一指。他曾將自己的詩分為諷諭、閒適、感傷、雜律¹⁰四類。他最為重視的是諷諭詩。代表作「新樂府」50 首，集中體現了詩人「為君，為臣，為民，為物，為事」而作的詩歌理論，對當時社會的諸多問題提出了比較系統的規諫之辭。白居易是新樂府運動的倡導者，其作品在當時社會已經流播很廣，甚至遠及日本，這也是影響『源氏物語』內容引用很重要性的關鍵。

第二節 『長恨歌』內容

『長恨歌』是白居易詩作中最為膾炙人口的一首，成立於元和元年（806），當時白居易正在陝西周至縣任職縣尉。這首詩是他和友人陳鴻、王質夫同遊仙遊寺，有感於唐玄宗和楊貴妃的故事而創作的。前半篇對唐玄宗的好色荒淫，不理朝政而導致安史之亂有所諷刺，這是引起「長恨」的原因。後半篇卻以充滿同情筆法描寫唐玄宗的相思之情，使全詩的主題思想從諷刺轉為對執著愛情的同情，這同時也是長恨的正文。在藝術的表現上，前半篇寫實，後半篇穿插虛構的情節和幻想的仙境。全詩語言聲調優美，抒情和敘事交融一體，有很高的藝術成就。『長恨歌』的意思就是歌「長恨」¹¹，故「長恨」就是詩歌的主題。但其中的「恨」是什麼？又為什麼要「長恨」？從其中的詩句便可理解：

首句「漢皇¹²重色思傾國」：

表面看起來很平常，但事實上這七個字含量極大，是整首詩的綱領，它揭示了故事的悲劇起因，

⁹ 原著沒有說明這位先帝和桐壺帝的關係，推測有可能是桐壺帝的兄長或叔伯

¹⁰ 杜少春編著，《歷代詩歌經典—白居易詩名篇欣賞》（臺北：學鼎出版，1999 年），頁 54-55

¹¹ 張淑瓊編著《白居易》（臺北：地球出版，1990 年），頁 48-50

¹² 漢皇，原本指漢武帝劉徹，在此借指唐玄宗

亦貫穿了整首詩的含意。接著詩人描寫了唐玄宗如何重色、求色，終於得到「回眸一笑百媚生」、「六宮粉黛無顏色」的楊貴妃。

「漁陽鼙鼓動地來」、「驚破霓裳羽衣曲」：

這兩句反覆渲染唐玄宗在得到楊貴妃之後，在宮中如何縱慾行樂、終至不理國家大事，鎮日沉淪於歌舞酒色之中，因而釀成了安史之亂。這一部份寫出了「長恨」的原因，同時也是悲劇故事的基礎。白居易透過這一段，生動地描寫紙醉金迷的宮廷生活，說明故事中有一位重色輕國的帝王、一位恃寵而嬌的妃子，藉以暗諷唐玄宗貪戀楊貴妃的美色就是悲劇亡國的根源。

「六軍不發無奈何」至「翠翹金雀玉搔頭」：

白居易描述在安史之亂後，皇帝的兵馬倉促往西南逃跑的狼狽情景，也就是因為安史之亂，使得唐玄宗和楊貴妃的愛情走向了毀滅。

「君王掩面救不得」、「回看血淚相和流」：

這段描寫的是兩人在馬冤坡上演死別的一幕。基本上楊貴妃的死在整個故事中，是一個關鍵性的轉折，也就是在這之後兩人的愛情真正成為一場悲劇。

「黃埃散漫風蕭索」至「魂魄不曾來入夢」：

白居易抓住了人物精神世界裡最揪心的「恨」，用動人的語調，婉轉形容和描寫楊貴妃死後，唐玄宗在蜀中的孤獨寂寞和悲傷。

「上窮碧落下黃泉」至「其中綽約多仙子」：

這是有道士幫唐玄宗尋找楊貴妃，在海上虛無縹緲的仙山上找到她，讓她以「玉容寂寞淚闌干」、「梨花一枝春帶雨」的形象在仙境中出現，同時也是唐玄宗對她的思念，同時更進一步渲染「長恨」的主題。

「天長地久有時盡」、「此恨綿綿無絕期」：

整首詩的最後二句，點明了題旨同時也呼應全詩開頭第一句。

『長恨歌』全篇的中心是歌「長恨」，但白居易卻從唐玄宗「重色」開始鋪陳，從詩中的「日高起」、「不早朝」、「夜專夜」、「看不足」等句可看出是樂到極點，但這正也是白居易利用正反襯托的高超技巧描寫之後無窮盡的恨。也因為唐玄宗的荒淫誤國，除了引起政治悲劇又造成了愛情悲劇。整首詩中最曲折之處，便是其中的悲劇的製造者也是悲劇中的主角是，這也是之所以會「長恨」的原因。

第三節『源氏物語』中引用『長恨歌』的比較

『源氏物語』整篇受到中國文學的影響極大，除了直接的引用之外，亦有間接的影響。其中包含了有『白氏文集』、『史記』、『文選』、『莊子』、『孟子』、『禮記』等作品，而其中又以白居易的『長恨歌』最為重要。以下列出『源氏物語』中引用『長恨歌』較為代表性的句子。

(1)「回眸一笑百媚生」至「芙蓉帳暖度春宵」：

這段亦鮮明了描寫『源氏物語』中桐壺更衣的形貌及體態。

(2)「春宵苦短日高起」至「從此君王不早朝」：

自小皇子誕生後，天皇對更衣愈加寵愛，有時天皇起身很晚，這一天就把更衣留在身邊，回自己宮室去，這樣的畫面兩者幾乎是可以對照的。

(3)「七月七日長生殿」至「在地願為連理枝」：

引用唐玄宗失去楊貴妃後的感情來表現桐壺帝對於更衣的悲傷追憶之情。

(4)「歸來池苑皆依舊」至「對此如何不淚垂」：

這句也同時描述出楊貴妃、更衣兩人容貌端麗典雅，但更衣的溫柔，是任何花鳥都難以比擬的。

(5)「唯將舊物表深情」至「天上人間會相見」：

文中的「釵」是古代攜帶的物品，將其贈與他人可表達深情、或作為信物，表明

再次相會的決心。『源氏物語』明確說明，這是仿倣長恨歌的「贈物」一節。

(6) 「在天願作比翼鳥」至「在地願為連理枝」：

文中的「比翼鳥」、「連理枝」都是代表山盟海誓、堅定的意志。但和『長恨歌』不同的是，『源氏物語』雖然也是山盟海誓，但最後卻沒有實現。

(7) 「孤燈挑盡未成眠」至「遲遲鐘鼓初長夜」：

這一段敘述相當於『源氏物語』中的「命婦回皇宮，天皇尚未就寢，命婦察知天皇內心寂寞」。

(8) 在『源氏物語』《桐壺》卷中，引用『長恨歌』的是：

『唐朝就為了有此等事，弄得天下大亂，這消息傳遍全國，民間怨聲載道，因此當政者會鬧出楊貴妃那樣的大禍』。基於這樣考量，《桐壺》卷借用『長恨歌』的，確可以說是首尾照應得十分出色。從『長恨歌』中的「承歡侍宴無閒暇」、「春從春遊夜專夜」、「芙蓉帳暖度春宵」、「春宵苦短日高起」、「從此君王不早朝」這幾句話中可以看出。

除了直接的引用長恨歌之外，在『源氏物語』的開頭中，也借用了『長恨歌』中「漢皇重色思傾國」將時間由唐代設定為漢代的虛構手法，是將時間設定在比作者創作當時還早大約 100 年前的時代。而在《桐壺》卷的故事構想中，有多處的確引用自『長恨歌』，紫式部雖運用大量的白居易詩，但『源氏物語』核心部份卻排除了白居易詩的內容，但吸收了『長恨歌』的思想，同時以大和語言來撰寫『源氏物語』。

『源氏物語』和『長恨歌』有以下之異同之處：

(1) 『長恨歌』的方士到仙境訪貴妃魂魄；而『源氏物語』則是現實社會的命婦訪更衣之母。

『源氏物語』的「命婦」相當於『長恨歌』的「道士」，但事實上兩者都是皇帝不變的愛情與追憶。

(2) 貴妃是僅次於皇后的地位，更衣卻是身分很卑微的女官。

(3) 二者時代背景都為虛構。

(4) 二者皆描寫愛情故事，且皆以悲劇收場。

第四章 『源氏物語』與『紅樓夢』

第一節 『紅樓夢』作者曹雪芹

曹雪芹的身世在紅學專家們多年研究的仍有許多未明之處。曹雪芹約生於康熙 54 年，曾祖父曹璽之妻孫氏是康熙幼年的保母，曹璽深得康熙的信任，被派到江南任皇帝的特使及耳目，從康熙 2 年起至 23 年六月過世為止，一直任江寧織造。其子曹寅（曹雪芹祖父）在曹璽死後被康熙命為「協理江寧織造」事務，到了康熙 24 年五月調回北京內務府，先後任慎刑司郎中和實儲司郎中，康熙 29 年時任蘇州織造，康熙 31 年正式任江寧織造直到康熙 51 年病歿為止。托曹寅之福，其子曹頌補上江寧織造郎中，然而僅做了 2 年便去世，後由曹寅之弟曹荃第四子曹頌接補江寧織造，直至雍正 5 年十二月被抄家為止。總計曹家祖孫三代四人接掌江寧織造達 65 年之久，從康熙 42 年起，曹寅與李煦又奉旨輪管兩淮鹽務，曹、李二人又共同負責籌辦康熙後四次南巡的江南地區接駕事宜。曹家倍受康熙帝的信任與恩寵，可謂榮極一時，為江寧地區的豪門貴族。曹雪芹就是生在這樣的富貴顯赫官宦之家。在耳濡目染下培養出對詩詞和織品、陶瓷等手工藝品豐富的知識。

康熙對曹家的寵信，曹家傳至第三代時便開始沒落，直到雍正即位後，大刀闊斧整頓吏治，曹家於雍正 5 年被抄家，13 歲的曹雪芹便隨家人從南京遷居北京，過著窮困潦倒的日子，貧困到「舉家食粥酒常賒」的窘境。根據史書記載，曹家被抄後，曹頌的伯父與堂兄仍在朝任官，繼續得到雍正帝的恩賞，然而他們並未援助曹雪芹，以致其陷入赤貧的狀態，完全體會到世態炎涼。

正因為曹雪芹是江南的世家，遷居北京後因其見多識廣的文學才華，同時又受到命運無情打擊，就在這樣的艱困環境之下，以 10 年的時間寫出了這本曠世巨著的前 80 回。成書大約在 1746 到 1758 年間，地點可能在北平西郊香山地區臥佛寺東南 1 公里左右原名黃葉村的正白旗營區。曹雪芹在此居住約 13 年之久直至逝世，享年約 47 歲。乾隆年間進士高鶚依據『紅樓夢』原書內容，將寶玉和黛玉愛情改寫成了悲劇結局，續寫後 40 回，並將原為『石頭記』的書名改為『紅樓夢』，使全書成了 120 回的完整巨著。一般認為後 40 回的寫作思想和藝術，遠不及前 80 回，甚至高鶚還寫了寶玉中舉、出家成佛和賈

府復興、蘭桂齊芳等違反曹雪芹原意的內容。

第二節 『紅樓夢』內容

『紅樓夢』所描寫的是康雍年間一個滿洲貴族的大家庭，主要的描述內容是以賈寶玉為中心的愛情故事，全書可約可分為以下 6 個部分：

- 1、第 1 回至 18 回：寫石頭城（即南京）寧國府、榮國府與大觀園的環境，和賈寶玉、林黛玉（寶玉之姑表妹）、薛寶釵（寶玉之姨表妹）、王熙鳳（寶玉堂兄賈璉之妻）、秦可卿等人的生活。
- 2、第 19 回至 41 回：寫寶玉和黛玉探索愛情，和寶釵、史湘雲、花襲人、妙玉和劉姥姥等人的生活情況。
- 3、第 42 回至 80 回：寫賈探春（寶玉之妹）、薛寶琴、邢岫煙、尤二姐、鴛鴦、晴雯、香菱等人的活動。
- 4、第 81 回至 98 回：寫寶玉黛玉的愛情波折，在賈母（寶玉之祖母）和王熙鳳策劃下，寶玉和寶釵成婚，而黛玉以死殉情。
- 5、第 99 回至 106 回：寫賈府被抄查，賈母對天懺悔其罪。
- 6、第 107 回至 120 回：寫賈府衰敗，寶玉出家。

從事紅學研究的學者如王夢阮、沈瓶庵所著的《紅樓夢索隱》，曾將『紅樓夢』的內容比為清世祖順治和董鄂妃的故事；蔡元培的《石頭記索隱》也曾將之比喻為康熙時期的政治狀態，認為該書是在於哀悼明朝的滅亡，並揭露清朝的敗政。胡適的《紅樓夢考證》則認為該書是以賈府類比曹家，即曹雪芹本人的自傳。此外亦有人認為是描寫清人納蘭性德的家事，所謂金陵十二釵，可能就是納蘭性德家的上賓。學者皮述民亦考證「李鼎、脂硯、寶玉三位一體說」，認為寶玉為蘇州織造李煦長子李鼎，『石頭記』是由李鼎發起並寫過幾回，之後才由曹雪芹接續批閱和增刪的說法，則是考證派的新視角。因此有關『紅樓夢』的內容論述目前仍是眾說紛紜，未有定論。

第三節 『源氏物語』與『紅樓夢』的比較與文學價值

一、『源氏物語』與『紅樓夢』相似之處

成立於 11 世紀的『源氏物語』和成立於 18 世紀的『紅樓夢』，乍看之下並無直接關係，但在比較之下，二部曠世巨著除了故事內容及人物性格的有相似之外並有以下共同的特點：

1. 豐富的題材、完整的結構和細密的佈局。
2. 描寫貴族豪門由繁華到沒落的興衰過程。
3. 深細的個性刻劃和熟練的語文運用。
4. 故事中的事件及言行，都不斷的暗示著因果關係和無常觀。
5. 描寫男女間的戀愛情事。¹³

由於曹雪芹與紫式部都身處在社會趨於沒落的時代，他們既看到這個社會已瀕臨不可救藥的頹勢，但又對其充滿留戀，在思想上極為矛盾。¹⁴他們都是舊時代的作家，也是文學奇才，在當時他們都在最高的水準之上，批判了舊制度的敗亡。『紅樓夢』通過寶黛的愛情悲劇和賈府家道中落破敗過程的描寫，揭露了貴族階級的腐朽罪惡和封建社會子孫不肖，後繼無人進而必然走向滅亡的客觀規律。

『源氏物語』是從人的精神角度來描寫貴族社會的矛盾及沒落的歷史，用鮮明的形象暗示貴族社會已經走向滅亡。兩部巨著內容的共同特點之一，便是通過愛情來反映當時的政治，寫出社會的沒落史。而在階級社會中，愛情往往是和政治利益緊密連結，男婚女嫁便成為政治手段，婦女成了政治交易的工具。左大臣把自己的女兒葵姬許配給源氏，就是為了鞏固自己的聲勢和地位；朱雀天皇在源氏 40 歲得勢時，便將年方 16 的女兒嫁給源氏，同樣也是為了政治上的考慮。政敵右大臣發現源氏和女兒朧月氏戀愛，也想將她嫁給源氏，以圖分化源氏。地方貴族明石道人和常陸介，一個為了求得富貴，強迫自己的女兒嫁給源氏，一個為了想攀上高官，將自己的女兒許配左近少將。作家把這些愛情故事作為政治鬥爭的補述，從更廣的方面揭露了貴族內部明爭暗鬥的爭鬥關係。

¹³ 鄭惠文，『曹雪芹與紅樓夢』，（臺北市：莊嚴出版，民 71 初版），頁 186-192

¹⁴ 李達三、劉建民《中外比較文學研究第二冊》，（臺北、台灣學生書局，1992），頁 69-70

『紅樓夢』中主人公賈寶玉和林黛玉的愛情悲劇，始作俑者正是封建社會的貴族階級制度。對賈寶玉而言他鄙視仕途、否定功名又走上叛逆道路的情況，而賈府出於政治上的需要，為免後繼無人，只好選擇了薛寶釵作為孫媳婦，企圖借這個明大義、識大體的賢女來勸諫寶玉。此外賈政同樣也是為了攀高結貴，鞏固搖搖欲墜的統治地位，甘願讓女兒元春到那個「見不得人的去處」去消磨青春，作為皇帝玩樂工具。

這兩部巨著皆以風流的公子和許多美女間的關係為主要內容展開。「風流」一詞源自漢文，它意味著「超俗的美感」。『源氏物語』中的光源氏就是此種「風流」發展上所創造出來的人物，他是天皇寵愛的桐壺更衣所生，失怙後他便傾慕和貌似其母的藤壺女御，12歲時成為左大臣家的女婿後，便開始過著花花公子般的生活。值得注意的是，在這兩部作品中，都是通過主人公戀愛結婚的悲劇烘托出一幅貴族社會趨於沒落的現象，而且還揭示了這樣的景象和貴族階級的墮落是息息相關的。『紅樓夢』中的人物多不勝數，其中如鬍子花白、兒孫成群的賈赦紀，還要母親的婢女為妾，因此書中說在偌大的賈府中，只有兩頭石獅子是乾淨的。『源氏物語』則是寫出了源氏上中下三代人對於女性的摧殘。源氏仗著自己的權勢辣手摧花，半夜貿然闖進空蟬的居室玷汙了她。源氏踐踏了出身低微的夕顏，使她鬱鬱而終。他又與繼母通姦，還闖進家道中落的末摘花的內室調戲她，但見到她長相醜陋便加以奚落。此外對紫姬、明石姬等不同身分的女子亦是如此，這種亂倫關係和墮落生活是便是當時活生生上演著的政治腐敗的戲碼。¹⁵

二、光源氏與賈寶玉之比較

兩部作品均是一方面描寫主角的外在生活，亦同時描刻其內心世界。而這個外在世界和內心世界，便形成了「明」與「暗」的對比，從而描寫主角深深感受的人間悲哀。

『源氏物語』中的光源氏，在當時的社會上被認為是一個完美之人，見過他的人都會感動而涕零。他既有學問又善於藝事，當他在賀茂祭祀遊行跳青海波舞時，父王深怕發生不祥事，乃令各處名寺為其禱告。而與他接近的女子即使感覺這可能只是「一夜之妻」也願意投懷送抱。但與這樣光鮮亮麗的外表形成對比的，就是他內心的黑暗。在紅葉下跳青海波舞，觀眾為之涕零時，他還是受著良心的責備，因為他曾與服侍父帝之藤壺女御亂倫。他對她的亂倫關係讓他感覺遠比對其他女性的關係有更深的罪惡意識。這是他內心陰暗的根源，使他一直生活在痛苦之中。

『紅樓夢』中的賈寶玉，是一個剛踏進思春期的少年，因為沒有亂倫的經驗，所以並沒有這樣的罪惡意識。但探究在其深層意識中卻也有根本的罪惡意識——即警幻仙姑即扮演要使賈寶玉悟知這種罪惡的角色。因為她說賈寶玉是世界上最「淫」的一個人，而他根本的罪惡意識就是這個「淫」、也就是愛得「過多」。他在出生之前的前世就已犯了這種罪過。

這裡所謂前世，並非佛教的前世，而是道教的前世，是天界的意思。天界是完全遠離愛慾性慾及其他一切慾望的仙界，曹雪芹將它稱為「太虛幻境」¹⁶，將人類所居住的慾界稱做「紅塵」。賈寶玉在出生紅塵前，是太虛幻境赤霞宮的神瑛侍者。他的本性是石子，在太古時代女媧精煉五色石子修復了天，剩下一個沒有派上用場的石子，由於已經過精煉，因此石子本身有靈，可以自由走動，隨意改變其身體的大小，進而成為太虛幻境赤霞宮的侍者。

赤霞宮西方有一條靈河，其河邊長著「絳珠」的仙草。神瑛侍者喜歡這種草，因此每日予以甘露。由於他的培育，仙草遂由草木脫胎，變成人間的女性。爾後神瑛侍者被付諸「風流公案」的審判，而定罪「下凡」。在這裡被問罪的一定是他「淫」（過愛）仙草了。神瑛侍者的下凡與佛教和尚茫茫大士與道教方士渺渺真人有關係。他們將他從石頭變化（幻化）為玉，把玉塞進主人公賈寶玉嘴裡，令其出生於人的世界。不是石子生石子，而是幻化成玉出生，因此賈寶玉的人生一開始就有明暗。人們不認為玉的本質上是石子，而只看賈寶玉之表面的亮麗，不看他的本質和他的人性。他雖然沒有光源氏的那種暗淡，但他的內心世界卻充滿了寂寞。光源氏內心世界的暗淡，則是隨著經驗許多悲哀和痛苦而加深，因而最後使他走上出家之路；賈寶玉也同樣隨經歷悲哀和痛苦，悟知自己的罪惡，終於回到太虛幻境。

第二項類似之處是光源氏和賈寶玉的大部分悲哀和痛苦均是來自其複雜的人際關係。最大的特徵便是他們兩人各為兩位女性煩惱——光源氏為紫夫人和明石夫人煩心，賈寶玉則是為林黛玉和薛寶釵而操心。

¹⁵ 同上註，頁 70-71

¹⁶ 陳鵬仁主編 《2004 年中日關係國際學術研討會論文集》（臺北、中國文化大學日本語文學系、2004）頁 122

光源氏從小就將紫夫人養育成合乎他自己理想中的女性，因而與他的內心關係最為深刻。明石夫人則是他在政治上失敗流謫時，應明石入道之要求以其為妻的女性，所以他對於要以這個女性為妻是很消極的。因為他正思念著在京都的紫夫人，而事實上被准許回到京都以後，紫夫人對他卻是充滿怨恨。

為了緩和紫夫人的情緒，光源氏想讓她養育和明石夫人所生的女兒。對此明石夫人當然很懊惱。但自知身分地位較低，能让自己的女兒給身分高的紫夫人來養育是比較好的，因此也無可置喙。明石夫人也因而獲得光源氏的感謝和尊敬，從而得到了女性中較前端的地位。而就賈寶玉而言，黛玉是父方的表妹，寶釵是母方的表姊。她們具有很不同的性格。實際上，黛玉是神瑛侍者在太虛幻境每天予以甘露之絳珠仙草的化身，是在神瑛侍者被流放紅塵時，為回報其流所得甘露之分量的淚而請求「下凡」的。由於這種前世的因緣，賈寶玉與黛玉一會面，便覺得好像在什麼地方見過面。

賈寶玉的祖母賈母，特別喜歡像仙女般漂亮的黛玉，因此令她所喜歡的賈寶玉和黛玉住一個房間和同床睡覺。如此這般他們兩個人以心傳心而長大，但背負償還「淚水之債」的命運的黛玉，卻為賈寶玉的一切而傷心，沒有一天不流眼淚的。所以周圍的人都為她對事情過激反應的性情而感到憂慮。

不像黛玉，寶釵並不會令其周圍的人擔憂。她對所有的人都很親切，所以人們都非常喜歡她。她戴著金項鍊，項鍊上刻著一位和尚給她的吉利詞句。由於它與刻在賈寶玉之玉上的詞句音韻符號相合，所以人們都以為他們兩個人從前世就註定要結為夫妻，因此黛玉就不得不流眼淚。

賈寶玉雖很尊敬寶釵，但在心裡卻認定將來的結婚對象卻是黛玉。因為他和黛玉從前世就結了「木石緣」。反此，他與寶釵即便有「金玉緣」，也不是前世的天界之緣，而只是現世的地上之緣而已。為了爭取賈寶玉，於是黛玉和寶釵遂展開了極其激烈的爭鬥。孰勝孰敗在故事的最後並未有結論就完結，但根據賈寶玉在夢中太虛幻境所目睹命運之書卷的暗示，勝者應是寶釵。她雖成為賈寶玉的妻子，但卻未能贏得賈寶玉的愛情。他的心一直與黛玉同在。與明石夫人一樣，對於未能贏得對方的愛情，寶釵似也不覺得很痛苦。對她們而言，世界上還有比愛情更重要的事便是「尊敬」。愛情是私人的，對公的社會生活中它並非絕對不能沒有的東西。尊敬才是社會上最高的勳章。而妻子的寶座正掛著這個勳章。將愛情和尊敬兩者合而為一，同時獲得愛情和尊敬的女性，在《源氏物語》和《紅樓夢》裡都是不存在的。

第三項類似之處是光源氏和賈寶玉都令其最愛的女性一直流淚。光源氏直到紫夫人去世，對於流淚的意思，仍未能真正了解；賈寶玉則是在黛玉哭泣，自己不知如何自處的過程中理解了。賈寶玉認為他將來要結婚的對象就是黛玉，因為他知道黛玉真正愛他。其他的女性，都只是為了自己的幸福才想和他在一起。尤其是寶釵，她鼓勵賈寶玉讀書參加科舉，常苦口婆心勸他不要有放縱的行為。他以為女性乃出自於水，非常純潔而美麗，但直至發現實際上多數女性是為著滿足自己的欲望什麼都敢做時而感到失望，因此才全心關注不是這種女性的黛玉。

三、『源氏物語』與『紅樓夢』的文學價值

『源氏物語』出現後，不僅影響其後的日本物語文學，許多物語類的作品亦多所模仿，但都無法超越『源氏物語』，如『狹衣物語』(1060年)、『榮花物語』(1030年)等。在許多後世的作品中，仍能看到『源氏物語』的影子與影響，如井原西鶴的『好色一代男』(1682年)、柳亭種彥的『偽紫田舎源氏』(1842年)、樋口一葉的『たけくらべ』(1895年)等。此外，『源氏物語』也影響了往後的日本小說、戲曲(歌舞伎、淨瑠璃)、和歌、連歌、俳文學(俳諧、俳文)、川柳、狂歌、漢詩文、國文學等各方面領域。

『紅樓夢』則是首創了中國小說的悲劇結局。從前中國文學中描寫人情的小說，儘管內容不同，結局却都是苦盡甘來的大團圓喜劇結局。而『紅樓夢』則是打破了這個模式，也為中國的小說創作了一個新的模式。周樹人在「中國小說歷史的變遷」文中提到：「總之，自有『紅樓夢』出來以後，傳統思想和寫法都打破了。」除了以上所說之外，這二部作品都被翻譯成許多國家的語言文字，從事研究及比較這二部作品的人不在少數，更足以證明它們的文學價值。

第五章 結 論

魯迅曾說過：「只有民族的，才是世界的」。一部具有民族風格的優秀文學作品，它不僅能感動本民族和本國的人民，而且也必然贏得世界上不同民族、不同國家人民的重視和喜愛。它不會因為時間地點

的改變而失去魅力，更不會因為思潮的動蕩和學說輿論的風雲變幻而失去它的光彩。而日本的『源氏物語』和中國的『紅樓夢』便是創造了這樣一個迷人的藝術世界，同時也征服了全世界人民。而這二部曠世巨作不僅影響了過去、也影響了現在並且受到重視，當然它也會影響未來，並將延綿不絕地傳唱下去。

參考資料

中文部分

1. 劉崇稜著《日本古典文學精讀》(臺北，五南出版，2004年)
2. 陶力著《紫式部和源氏物語》(遼寧大學出版社，2001年)
3. 陶力著《紫氏部與她的源氏物語》(中國大陸、北京語言學院出版社、1994年)
4. 中西進著；馬興國、孫浩編著《源氏物語與白樂天》(中央編譯出版社，2001年)
5. 杜少春編著《歷代詩歌經典—白居易詩名篇欣賞》(學鼎出版，1999年)
6. 張淑瓊編著《白居易》(地球出版，1990年)
7. 梁鑒江編著《中國歷代詩人選集—白居易詩選》(遠流出版，1988年)
8. 李達三、劉建民《中外比較文學研究第二冊》(臺北，臺灣學生書局，1992)
9. 林水福編《源氏物語是什麼？第一屆源氏物語國際會議論文集》(臺北、麥田出版社、1999)
10. 林水福、黃雪霞、王美玲、張淑英《中外文學交流》(臺北、臺灣書店、1999)
11. 傅述先《比較文學賞析》(高雄、復文圖書出版社、1993)
12. 紫式部著 林文月譯《源氏物語(一)至(四)》(臺北、洪範書店，2000)
13. 中國文化大學《華岡文科學報 第23期》(臺北，中國文化大學，1999)
14. 皮述民《蘇州李家與紅樓夢》(臺北、新文豐出版社、1996)
15. 皮述民《李鼎與石頭記》(臺北、文津出版社、2002)
16. 陳鵬仁主編《2004年中日關係國際學術研討會論文集》(臺北、中國文化大學日本語文學系、2004)
17. 胡文彬著《紅樓夢在國外》(北京、中華書局、1993)(簡體)
18. 鄭惠文《曹雪芹與紅樓夢》(臺北、莊嚴出版社、民71)

日文部分

1. 秋山虔・三田村雅子《源氏物語を読み解く》(小学館，2003年)
2. 秋山虔《源氏物語の愛》(講談社，2001年)
3. 秋山虔・三好行雄《日本文学史》(文英堂，2001年)
4. 森一郎《源氏物語の主題と表現世界》(勉誠社，1998年)
5. 大野晋《源氏物語～古典を読む～》(岩波書店，1996年)
6. 今井源衛 著《紫式部》(東京、吉川弘文館、平成2年)
7. 岡一男 著《源氏物語事典》(東京、千秋社、昭和39)

電子資料

1. 五島美術館 <http://www.gotoh-museum.or.jp>
2. 徳川美術館 <http://www.cjn.or.jp/tokugawa/index-j.html>
3. 源氏物語電子資料館 <http://www.nijl.ac.jp/~t.ito/>
4. 源氏大學 <http://www.genji-daigaku.com/>
5. 北京大學中文系學術論壇 <http://chinese.pku.edu.cn/bbs/index.php>